

建築藝術與室內設計



FRANCE-TIR - 80, rue René Boulanger, PARIS



建築藝術與室內設計

1/1994

domus

意大利文版

主 編:維托里奧·馬尼亞戈·蘭普尼亞尼

副主編:尼古拉·迪巴蒂斯塔

設計顧問:艾倫·弗萊徹

編輯部成員:馬里安內·洛倫茨(負責人)

里塔·卡佩祖托

盧卡·加扎尼加

馬爾科·羅馬內利

資 料:詹馬里奧·安德烈亞尼(負責人)

導 遊:路易吉·斯皮內利

產品評介:馬里亞·克里斯蒂納·托馬西尼(負責人)

馬里亞·比亞蒙蒂

總編助理:保拉·坦博里尼

圖形設計:米塞佩·巴西萊(負責人)

安東尼奧·塔拉里科

洛多維科·泰倫齊

秘 書 處:瑪麗亞·格拉齊亞·博拉

瓦萊里亞·博納費

馬里納·孔蒂

檔 案:安娜·德洛爾托

特派記者:皮埃爾·雷斯坦尼

地 址:Domus

Via Achille Grandi 5/7

20089 Rozzano (Milano)

電話:(02)824721

傳真:(02)54501113

訂 購:電話:(02)57500995

傳真:(02)8255033

意大利本國發行:A&G Marco, via Fortezza 27,

20126 Milano

國外發行:AIE-Agenzia Italiana di

Esportazione S. p. A.

V. Manzoni 12, 20089 Rozzano (MI)

電話:(02) 57512575

傳真:(02)57512606

Editoriale Domus S. p. A.

社 長:焦萬納·馬佐基·博爾東

總 經 理:切薩雷·博納東納

市場經理:米塞佩·德馬蒂尼

廣告經理:米塞佩·博蘭德里納

發 行 部:薩布里納·多爾多尼

萬納·芬威克(國際業務)

電話和傳真:0039-564-5051752

Domus, 1928 年由吉奧·蓬蒂創辦

Domus Academy Edificio C1, Milano Fiori Domus Academy
I-20090 Assago (MI)
Telefono: (02) 8244017/8/9

© Copyright 1928
Editoriale Domus S. p. A.
Milano
Spedizione in
abbonamento postale/
50% - Milano

Q u o periodico
è iscritto alla
Federazione Italiana
Editori Giornali
Associato
all'Unione
Stampe Periodiche
Italiane

中文版

翻 譯:尹紅彬 李 讓 吳仁勇 馬貞勇 郎守廉

徐國棟 陳素紅 張 閩 張國忠 張惠珍

董蘇華 赫廣森 裴立德 翟慎秀

審 校:程里堯 董務民

責任編輯:張惠珍 董蘇華

美術編輯:譚 克

中國建築工業出版社出版
(北京西郊百萬莊 郵政編碼:100037)

各地新華書店經銷

民族印刷廠印刷

開本:787×1092 1/8

1994年7月第一版, 1994年7月第一次印刷

定價:29圓

ISBN-7-112-02354-8

書號: TU·1818(7391)



封面
《城市規劃》
設計：艾倫·弗萊徹
照片：一個被長時間遺忘的將軍
攝影：鮑勃·莫德
將軍頭上物為法國一家遊樂園打靶場的靶子。

本刊作者

馬克·杜波依斯
德克·簡·波斯特爾
里塔·卡佩祖托
費代里卡·贊科
利薩·利奇特拉·蓬蒂
安傑拉·韋泰塞
奧斯瓦爾德·M·翁格爾斯
阿爾貝托·坎波·巴埃薩
保羅·富西
保羅·里扎托
保羅·A·圖米內利
米夏埃爾·門寧格
恩佐·比菲·真蒂利

攝影

喬治·費西
金·茲瓦爾茨
馬特·瓦戈
赫德里奇·布萊辛
克里斯蒂安·里希特斯
埃爾韋·泰爾尼西安
多納托·迪貝洛
漢斯·漢森
薩爾瓦托雷·利奇特拉
羅伯托·博薩利亞
皮諾·德拉奎拉
阿祖羅照相館

目

作者

設計人

題目

維托里奧·馬尼亞戈·蘭普尼亞尼

菲利普·約翰遜

- 2 全新的 Domus
- 4 人物介紹
- 6 格言

設計

尼古拉·迪巴蒂斯塔
馬克·杜波依斯

德克·簡·波斯特爾
盧卡·加扎尼加
里塔·卡佩祖托
費代里卡·贊科
費代里卡·贊科

利薩·利奇特拉·蓬蒂
安傑拉·韋泰塞
尼古拉·迪巴蒂斯塔

尼古拉·迪巴蒂斯塔
奧斯瓦爾德·M·翁格爾斯
阿爾貝托·坎波·巴埃薩
保羅·富西
保羅·里扎托
保羅·A·圖米內利
米夏埃爾·門寧格
恩佐·比菲·真蒂利

讓·努韋爾
埃馬紐埃爾·卡塔尼

維爾·阿雷茨
羅伯特·文丘里
丹尼絲·斯科特·布朗
貢薩洛·索薩·伯恩
凱克和凱克
梅卡諾
伊塔洛·羅塔
菲利普·斯塔克
安東尼奧·奇泰里奧
奧利弗·勒夫
馬爾庫·科索寧
阿利吉耶羅和博埃蒂

弗里茨·戈特沙爾克

托尼·科爾代羅
布魯諾·穆納里

- 8 法國圖爾議會中心
- 19 從圖爾的建築作品中看讓·努韋爾
- 23 荷蘭馬斯特里赫特藝術與建築學院
- 30 紐約懷特霍爾輪渡站
- 34 葡萄牙阿拉約盧什一家銀行代辦處
- 40 居住建築：趨於現代化舒適的宗旨
- 46 斯圖加特的公寓塔樓
- 53 兩層式公寓
- 60 椅子和電視機
- 66 燈具家族
- 70 籃筐設計
- 74 從 1 到 100 和從 100 到 1
- 79 現代建築：漢斯·科爾霍夫

評論

- 88 評 Domus 的新特色
- 89 柏林：規劃什麼？
- 90 邪惡而愚昧的法官
- 91 成為城市問題的廣告牌
- 93 材料與設計
- 96 音樂錄音磁帶的發展
- 97 建築設計
- 98 反對崇拜偶像的聖像畫屏

德克·簡·波斯特爾

99 導遊
凱克兄弟在伊利諾斯州

105 產品評介
浴室及其環境

DOMUS RINNOVATA

Da questo numero, Domus cambia veste grafica. Da ormai due anni, mese per mese, abbiamo raccomandato la continuità, la chiarezza, la semplicità, abbiamo messo in guardia contro il «nuovo» inutile. Ora, potrebbe sembrare, cediamo noi stessi alla tentazione che abbiamo così insistentemente stigmatizzata.

Non è così. Domus cambia veste perché cambia contenuto. Più precisamente: la nuova presentazione grafica è una conseguenza diretta, seppur sapientemente mediata e inventata dal maestro e amico Alan Fletcher, di una nuova idea di rivista.

Che certo non si contrappone violentemente a quella portata avanti sinora. La continuità è sostanziale e palese. Domus rimane una rivista di progetto, cioè una rivista che si occupa dell'aspetto creativo dell'urbanistica, dell'architettura, dell'arredo, del disegno industriale e artigianale e dell'arte. Domus rimane una rivista internazionale, cioè una rivista che, pur non negando l'antica e tuttora solidissima origine italiana (anzi, milanese) si pone ad osservatorio della cultura progettuale di tutto il mondo. Domus rimane una rivista d'opinione, cioè una rivista che non si limita ad informare su ciò che di più attuale accade nel suo campo di interesse, ma lo seleziona, lo interpreta e lo giudica. Domus rimane una rivista aperta, cioè una rivista che non fa da portavoce a nessuna tendenza specifica, bensì abbraccia tutte le correnti di rilievo esistenti nel contemporaneo, rappresentandole con le opere che in seno alla corrente stessa dimostrano essere le più valide, radicali e innovative.

Fin qui, niente di nuovo. Di nuovo c'è che oggi, sul finire di un millennio tanto ricco di eventi quanto tormentato e agli albori di un'epoca sulla quale è arduo e forse anche insensato azzardare previsioni, una generazione che uno o due lustri fa era quella dei giovanissimi è ormai una generazione di nuovi maestri. Su di essi intendiamo concentrare la nostra attenzione.

Questi nuovi maestri non sono organizzati in un gruppo e nemmeno si trovano in una regione o nazione specifica; sono sparsi un po' dappertutto e sostanzialmente molto diversi tra di loro.

Li legano una rinnovata attenzione per il mestiere del progettare, una visione non ortodossa e pur tuttavia

chiaramente definita della modernità e una grande passione per il loro lavoro. Li lega, infine, la convinzione che questo lavoro non sia un giuoco arbitrario, ma possa essere costruito su delle certezze.

A ciò si adatta la nuova rivista. Innanzitutto con una semplificazione. L'oggetto di Domus è il progetto, e per dar conto di tale unico oggetto la nuova rivista abbandona la struttura tripartita adottata sinora.

Al suo posto vi sono libere declinazioni di ciò che appartiene alla cultura del progetto. Queste non si limitano a modulare una sequenza che va dalla città attraverso l'architettura, l'arredo, il disegno artigianale e il disegno industriale sino all'arte pubblica. Considerano anche i differenti mezzi di espressione che il progetto può assumere. Può essere, infatti, costruito; e il progetto realizzato sarà quello che continueremo a privilegiare. Può essere soltanto disegnato, e in alcuni casi, ove la realizzazione non si dia o sembri troppo lontana per essere attesa, renderemo conto delle idee espresse meramente sulla carta.

Può essere, infine, scritto: anche tali progetti di teoria troveranno spazio sulle nostre pagine.

E se cercheremo sempre di più il contatto stretto con il presente, ciò non ci impedirà di riproporre progetti storici quando essi ci sembrano più moderni di quelli dei giorni nostri. Tutto ciò il più sinteticamente possibile, sia pure con il respiro necessario.

Sempre meno ci interessa soltanto l'immagine finale del progetto, e sempre di più il processo e la tecnica che tale immagine hanno costruito. Sempre di più, insomma, cerchiamo di indagare in profondità il mestiere e le sue regole. Con precisione e chiarezza: a ciò servono, soprattutto, la nuova struttura della rivista e la nuova presentazione grafica.

Per il resto rimane, Domus, quello che è dal 1928: un progetto fatto di progetti. Lo continuiamo a costruire, mese per mese, con pazienza, impegno e attenzione. Continuiamo, insomma, a mettere in opera le stesse virtù che cerchiamo nei lavori che sono il materiale da costruzione di questo nostro difficile e appassionante edificio.

Vittorio Magnago Lampugnani

domus

全新的 Domus

自本期開始, Domus 將以嶄新的面孔與讀者見面。兩年來, 我們每每反復提倡內容連續, 條理清晰, 言簡意賅, 反對盲目地追求新奇。儘管以往我們自己對此也眾說紛紜, 而現在似乎也經受不住這種誘惑。

不僅如此, Domus 還因其內容變化而面目煥然一新。由我們的朋友艾倫·弗萊徹所首創的且專門倡導的風格迥異的描述與介紹就是本刊概念創新的一種具體體現。

這種創新與本刊以往的精神並不矛盾。內容連續是顯而易見的。Domus 仍是一種關於設計的雜誌, 其內容包括規劃、建築、傢具、工業與工藝設計等, 並着重介紹其中的創新之處。Domus 仍是一種國際性的雜誌, 它立足於意大利(或者更確切地說是米蘭)本土, 由此瞭望世界各國的設計文化。Domus 仍是一種評論性的雜誌, 它不僅讓讀者瞭解各自感興趣領域的最新消息, 而且對它們進行有選擇的解釋分析和評論。Domus 還是一種開放性的雜誌, 它並不偏向於某個特殊領域, 而是用最基本且最具新意的文章作品來描述現時的各種動態。

到目前為止, 世界沒有什麼新的變化, 唯一的新變化就是我們已經處在一個富有而動蕩年代的末期和另一個難以預料時代的黎明。五年十年前還非常年輕的一代人, 現在已成為新一代主人。我們應該把眼光集中在他們身上。這些新主人既不是組織在一起的某個團體, 也不是固定在歐洲某個國家和地區, 他們遍佈於世界各地, 而且彼此之間各不相同。其共同之處就是他們都有一個對設計藝術的新追求; 一種有異於傳統且十分明確的現代方法; 以及一股對工作的熱情, 他們堅信工作不是遊戲, 必須建立在可靠的基礎之上。

本刊所追求的正在於此。簡言之, 首先, 目的是為設計。為了表明這一目的, 本刊將捨棄延用至今的三重結構, 取而代之的是與設計文化相一致的自由式結構。它並不局限於從城市、建築、傢具、工藝設計到大眾藝術的

固定模式。他們也考慮用不同的方法來表現某個工程設計。這個工程可能已經竣工, 然而我們將繼續對這已竣工的工程施以特權, 予以刊出。但這個工程設計也可能僅僅是設計構想而已, 而且某些時候, 這種設計構想並沒有實現或都是可望而不可即。即使如此, 我們仍將在本刊介紹其思路。最後我們還要說: 即使是純理論意義上的工程設計, 也能在本刊找到一席用武之地。儘管我們更多地強調與現實工程的聯繫, 但這並不防礙我們回顧過去的工程設計, 只要它比今天的設計更有現代氣息。

若版面允許, 以上這些我們將儘可能綜合考慮。我們不是僅僅注重一個工程的最終構想, 而更感興趣的是對這一構想賴以實現的過程和技術, 因此, 我們將逐步探索更深層次的設計技術及其規則和應用的潛力, 並滿足一定的精度要求, 條理清晰, 層次分明。綜上所述即是本刊新的結構和表達方式之所在。

除此之外, Domus 保持了自 1928 年創刊以來的特點: 一個工程設計包含多種設計方案。月復一月, 我們將繼續耐心細緻, 全身心投入地建設它。總之, 我們會繼續補充吸收建築工程中類似的優點來完善自己。

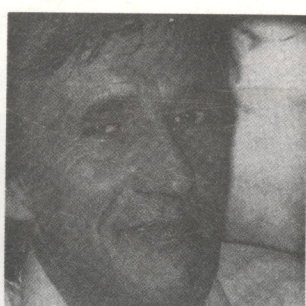
Nasce a Fumel (Lot et Garonne) nel 1945. Si laurea nel 1971. Cofondatore nel 1976 del movimento «Mars 1976». È Chevalier de l'Ordre du Mérite e Chevalier des Arts et Lettres, (1983); Grand Prix d'Architecture (1987); il migliore edificio francese dell'87 è il suo Institut du Monde Arabe. Nel 1989 si associa con l'architetto svizzero Emmanuel Cattani. Nel 1991 è vice presidente dell'IFA. Dei molti progetti realizzati si ricordano: il Centro medico-chirurgico di Val Notre Dame a Bezons (1987); il complesso di 114 abitazioni «Némausus I» a Nîmes (1987); il Centro di documentazione del CNRS a Nancy (1989); l'Hôtel Amat a Bordeaux (1989); lo stabilimento Poulain a Blois (1991); l'Hôtel Les Thermes a Dax (1992); il Teatro dell'Opera a Lione (1993). Progetti in corso di realizzazione o di studio: il grande centro commerciale a Lille; la «Tour sans fin» alla Défense/Parigi; Case per abitazione Victoria a Düsseldorf; Studi TV Maastrad a Rotterdam. Numerosi sono i concorsi cui ha partecipato, ne citiamo soltanto alcuni dei più recenti: 1989, Très Grande Bibliothèque de France, Parigi; 1990, Musik Halle a Lucerna; 1990, Palazzo del Cinema al Lido; 1990, Expo's 95 a Vienna; 1992, riqualificazione urbana del sito industriale Sulzer Winterthur, Svizzera, 1992.



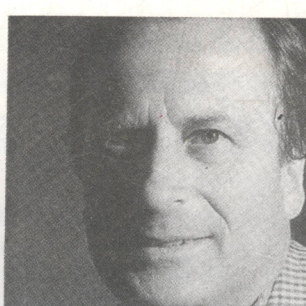
Nato a Milano nel 1953, si laurea al Politecnico della sua città. Inizia l'esperienza professionale nello studio di Franco Albini e, successivamente, in quello di Vittorio Gregotti (1972-76). Dal 1976 al 1981 è redattore di Lotus International. Dal 1987 al 1990 insegna composizione architettonica all'Unité Pédagogique UP8 di Paris-Belleville. Dei suoi lavori realizzati si ricordano: la collaborazione con Gae Aulenti all'Aménagement intérieur del Musée d'Orsay e al Museo d'arte moderna nel Centre Pompidou; le nuove gallerie nella Cour Carrée del Louvre (1985-92); la ristrutturazione del Teatro di Genevilliers a Parigi (1987); il progetto per una nuova galleria lungo la Senna (Grand Louvre), in corso; un immobile per abitazione a Aniers/Parigi (1989-91); case popolari a Ivry (1990-92). Nel 1991 vince il concorso per la Casa italiana nel Campus della Columbia University, New York. Oltre all'allestimento di numerose mostre realizza, in collaborazione con Bernard Sobel, scenografie per spettacoli a Parigi (Filottete, L'école des femmes) e a Berlino (Nathan der Weisse, Hekube).



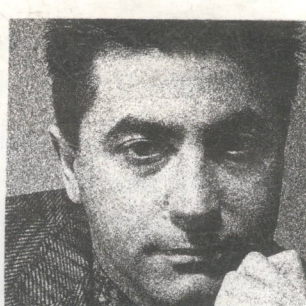
Nasce a Torino nel 1940. Frequenta per un certo periodo corsi di economia e commercio. 1960-1965, primi dipinti astratti e esperimenti con materiali vari. 1967, prima personale alla Christian Stein (Torino) e partecipazione alle manifestazioni di «Arte Povera». 1969, conclude il Dossier postale (raccomandate a indirizzi inesistenti). 1971, inizio con A. M. Sauzeau Boetti di Classificazione dei mille fiumi più lunghi del mondo. Viaggi in Guatemala e Afghanistan. 1973-76, intensa attività espositiva, scomponendo il suo nome in Alighiero e Boetti. Dal '74 intenso lavoro sui numeri e gli elementi matematici (Da mille a mille).



Nasce ad Alconbaça/Portogallo nel 1941. Si laurea nel 1968 alla Escola Superior de Belas Artes di Lisbona. Apre uno studio a Lisbona nel 1975. Nel 1977 vince il concorso per il centro per esposizioni e sport di Braga. Seguono il progetto per Monte Picoto (1981), la cooperativa edilizia a Cooçilo (1983-84), le agenzie bancarie di Vidigueira (1982-84) e Arraiolos (1985-92), i laboratori di biotecnologia a Oeiras (1987-89). Dei concorsi vinti negli ultimi anni ricordiamo i progetti per: il centro di ricerche oceanografiche a Funchal (1990), una serie di edifici per le università di Lisbona (1991 e 1993), di Coimbra (1991), di Aveiro (1992), tutti cantieri in atto. Ha insegnato al CESAP di Oporto e all'università di Lisbona (1990-91); insegna ora all'università di Coimbra.



Nasce a Meda nel 1950. Laureato in architettura al Politecnico di Milano, lavora dal 1972 nel campo del design per numerose aziende, fra cui ArcLinea, B & B Italia, Flexform, Kartell, Moroso, Olivetti Synthesis, Vitra, Valli & Colombo. Nel 1987 si associa con Terry Dwan per l'architettura e gli interni. Nel 1987 ottiene il Compasso d'Oro con il sistema di sedute Sity, B&B Italia. Realizza edifici in Europa e Giappone e sviluppa l'arredamento di numerosi negozi e spazi commerciali. È in fase di realizzazione un complesso commerciale-residenziale a Seregno di cui è ultimato l'edificio che ospita la filiale della Cassa rurale ed artigiana di Carate Brianza. Nel 1992 ha costruito una unità di produzione per la Vitra a Neuenburg e nel 1993 ha completato uno stabilimento industriale per Antonio Fusco a Corsico, Milano. Ha svolto attività didattica presso la Domus Academy a Milano e partecipato a numerose mostre. Nel 1993, Arc-en-Rêve di Bordeaux gli ha dedicato una retrospettiva.



1945年生於法國南部加龍河畔的菲梅勒。1971年大學畢業，1976年與人共同發起“火星1976年”運動。1983年被授予文學藝術騎士勳章，並於1987年榮獲建築藝術大獎。他設計的阿拉伯世界研究院被評為法國1987年最好的建築。1989年他結識了瑞士建築師埃馬紐埃爾·卡特尼，彼此結下友誼。1991年他成為IFA的副董事長。在他許多已經建成的建築傑作中，特別值得注意的有：巴黎的聖母醫院和外科中心(1987年)；尼姆的114幢住宅“Némausus I”建築群(1987年)；南錫CNRS文獻中心(1989年)；波爾多的阿馬飯店(1989年)；布盧瓦的普蘭工廠(1991年)；達克斯的溫泉飯店(1992年)；里昂歌劇院(1993年)。正在建造或尚處在發展階段的建築設計有：里爾的大型商業中心；巴黎德方斯的“無盡的旅行”；德國杜塞爾多夫的維多利亞住宅區；鹿特丹的馬斯特拉德電視工作站。他還參加過許多招標競賽，其中最近的一些是：1989年，法國巴黎大圖書館；1990年，瑞士盧塞恩的音樂廳；1990年，意大利利多的帕拉佐電影院；1990年，95'維也納博覽會；1992年，瑞士溫特圖爾的祖爾萊工業園的城市改造工程。

1953年生於米蘭，畢業於該城的綜合工藝學校。先於佛朗哥·阿爾比尼事務所，後又在維托里奧·格雷戈蒂事務所開始他的職業生涯(1972~1976年)。1976~1981年，擔任《Lotus International》雜誌的編輯。1987~1990年，他在巴黎一貝爾維利聯合教育大學執教建築構圖學。在他設計的工程中可以提到的有：與蓋·奧倫蒂合作完成的奧爾賽博物館的內部整修和蓬皮杜文化藝術中心現代藝術博物館；盧浮宮四方廣場的幾座新美術館(1985~1992年)；修復巴黎的讓納維利劇院工程；尚在建設中的位於塞納河右岸盧浮宮對面的一個新書廊；巴黎阿尼埃爾的一幢居民樓(1989~1991年)；伊夫里公共住宅(1990~1992年)。1991年，他在紐約哥倫比亞大學贏得the Casa italiana 建築設計大賽的勝利。除了他已經完成的大量展覽設計外，他還與伯納德·索貝爾合作為巴黎和柏林的一些地方設計過演出道具。

1940年生於意大利都靈，曾一度學習商業經濟學。1960~65年間，嘗試採用混合材料製作了第一批抽象畫和習作。1967年，於克里斯琴·施泰因(都靈)首次舉行個人畫展，並參加《貧窮的藝術》展覽。1969年，完成作品《郵政檔案》(地址不詳的掛號信)。1971年，開始同A·M·索佐·博埃蒂對世界上最長的那些河流進行分類。曾在危地馬拉和阿富汗旅行。1973~76年，分別用阿利吉耶羅和博埃蒂的名稱頻繁舉行各類畫展。從1974年起，深入從事數和數學基本原理的研究工作。

1941年生於葡萄牙阿爾科巴薩，1968年畢業於里斯本的貝拉什高等藝術學校。1975年在里斯本開設了自己的事務所。1977年，在布拉加展覽和體育中心的招標中獲勝。這之後，陸續又完成了皮科塔山項目(1981年)，庫西洛大樓工程(1983~84年)，維迪蓋拉市的銀行分行(1982~84年)和阿拉約盧什市的銀行分行(1985~92年)以及奧埃拉什的生物技術實驗室(1987~89年)。在最近幾年獲勝的招標項目中值得一提的是：豐沙爾的海洋研究中心(1990年)，在里斯本(1991年和1993年)，科英布拉(1991年)和阿威羅(1992年)幾家大學的一些建築，全部正在施工中。此外他還曾在波爾圖的CESAP和里斯本大學任教(1990~91年)，現執教於科英布拉大學。

1950年生於意大利梅達，畢業於米蘭綜合工藝學校建築學專業。1972年以來，他先後在多家製造廠工作過，包括B&B意大利、弗萊克斯福姆、卡特爾、莫羅索、維特拉、瓦利&科隆博。1987年他成為特里·多萬的合作夥伴從事建築和室內設計工作。同年，他由於Sity seating system項目而獲得“B&B意大利”工廠提供的金羅盤獎。在歐洲和日本，他成功地設計了許多建築工程，為許多商店和商業空間進行了改造裝修。現在正在建造的工程是米蘭塞雷諾的一個大型商業和行政綜合建築。1992年，他為德國諾因堡建造了維特拉較藝工廠。1993年，他又為安東尼奧·富斯科公司在米蘭科西科區完成了一個工業建築工程。他曾在米蘭的Domus研究院任教，並參加過許多展覽會。最近的一次是1993年在波爾多的Arc-en-Rêve舉行的。

Nasce a Lobenstein in Turingia nel 1946. Studia architettura all'Università di Karlsruhe, laureandosi nel 1975. Prosegue gli studi a New York, alla Cornell University, istituto presso il quale insegna fino al 1978. Nello stesso anno si trasferisce a Berlino dove apre uno studio personale. Dal 1983 lavora in società con Helga Timmermann. Dal 1990 insegna architettura e costruzione alla Eidgenössische Technische Hochschule di Zurigo.



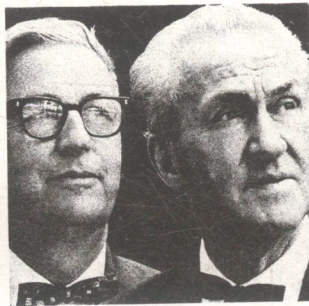
1946年生於德國圖林根州洛本施泰因城，曾在卡爾斯魯厄大學學習建築學，1975年獲得學位。此後在紐約康乃爾大學學習和教學至1978年。1978年在柏林開設了自己的事務所。1983年起與黑爾加·蒂默曼合作，1990年成為位於蘇黎世的瑞士聯邦理工學院建築工程系教授。

Nasce a Heerlen (Olanda) nel 1955. Nel 1983 si laurea al Politecnico di Eindhoven e nel 1984 apre uno studio professionale a Herleen. Viaggi nell'Unione Sovietica negli anni 1984-89. Dal 1986 al 1989 insegna alle scuole di architettura di Amsterdam e Rotterdam. Nel 1986 è uno dei fondatori della casa editrice Wiederhall. Dal 1988 al 1992 insegna a Londra presso la Architectural Association. È visiting professor alla Columbia University di New York nel 1991/92 e ancora visiting professor al Berlage Institute di Amsterdam e alla Cooper Union newyorkese nel 1992. Costruisce in Olanda (Amsterdam, Herleen, Maastricht, Rotterdam, Tilburg) e negli USA (Miami-Key Biscayne).



1955年生於荷蘭海爾倫。1983年，畢業於艾恩德霍芬綜合工學院，1984年在海爾倫開辦自己的公司。1984~1989年，在前蘇聯旅行。1986~1989年，他執教於阿姆斯特丹和鹿特丹的建築學校。1986年他成為維德霍出版社的創始人之一。1988~1992年，他任教於倫敦建築學協會。1992年，他先後在阿姆斯特丹貝爾拉赫學院和紐約庫珀聯合大學作訪問學者。他的建築作品在荷蘭（阿姆斯特丹、海爾倫、馬斯特里赫特、鹿特丹、蒂爾堡）和美國（邁阿密-基斯·比斯坎）都可以見到。

George Frederick nasce a Watertown/Wisconsin nel 1895, nipote di un falegname tedesco immigrato dalla Foresta Nera. Nel 1914 inizia lo studio di ingegneria civile alla Università del Wisconsin, spostandosi l'anno successivo alla Università dell'Illinois dove studia ingegneria architettonica. Soldato durante la prima guerra mondiale, inizia il lavoro professionale presso professionisti quali Burnham and Company, e Schmidt. Viaggio in Europa. Nel 1926 apre uno studio personale, progetta un edificio ad appartamenti, una serie di ville e una sala da ballo che gli porterà l'incarico della House of Tomorrow. Il fratello, William, nato nel 1908, collabora durante i periodi di ferie (si laurea nel 1931 alla Università dell'Illinois). 1933-34, per la mostra «Century of Progress» a Chicago, oltre alla House of Tomorrow progettano la Crystal House. Fred contribuisce alla venuta a Chicago di Moholy-Nagy, che aprirà la New Bauhaus. Fred vi insegnerà. Nel 1946, alla fine della seconda guerra mondiale, William diventa socio dello studio. Realizzano numerosi progetti, soprattutto edifici residenziali. Nel 1980 ha luogo una prima mostra retrospettiva presso l'Università del Wisconsin. Fred muore nello stesso anno. Bill continua l'attività nell'appartamento di Fred in North Michigan Avenue.



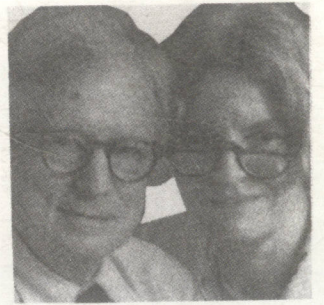
喬治·弗雷德里克 1895年生於美國威斯康星州沃特敦，是遷居到美國的德國黑森林傢俱木工的第三代。1914年他就學於威斯康星大學土木工程系，第二年轉到伊利諾斯州立大學改學建築工程。第一次世界大戰時曾服役，後開始在伯恩海姆公司、施密特公司就職。曾在歐洲旅行。1926年，他開設了自己的事務所，設計了一座公寓樓、多幢住宅和一個舞廳，並列為「明日之屋」的優秀作品。他的弟弟威廉生於1908年，1931年畢業於伊利諾斯州立大學，曾利用假期參與喬治的設計工作。1933~1934年，為準備在芝加哥舉行的「進步的世紀」展覽，也為了進一步展示「明日之屋」的風格，他們設計了「水晶宮」。弗雷德對把Moholy-Nagy帶到芝加哥起到了主要作用，在芝加哥他還專門開設了「新包豪斯」學校，由弗雷德任教。第二次世界大戰後，1946年，威廉也成為這所學校的一位合伙人。他們承攬的許多設計項目中主要是民宅。1980年，威斯康星大學舉辦了一次有關他們作品成就的研討會，弗雷德於這一年去世。比爾繼續在位於北密歇根大街的弗雷德的公寓從事設計和研究工作。

Nasce a Parigi nel 1949. A vent'anni è direttore artistico di Cardin, a venticinque fa il giro del mondo e si stabilisce negli Stati Uniti, a ventisette rientra a Parigi e progetta il primo grande «hard» night club: La main bleu. Seguono il club Les bains douches, il ristorante Le centre ville, i saloni di moda di Pierre Balmain, i magazzini di Dorothée Bis, l'albergo Royalton a New York, l'abitazione all'Eliseo di François Mitterrand, il Café Costes. Disegna una collezione di mobili per il Ministero della Cultura francese e per la casa di moda di Jean-Charles de Castelbajac. Inoltre bilance per Terrailon, sanitari per Washmobile, televisori per Thomson, orologi per Nichinian, accendini per Dupont, mobili per Driade e Kartell, lampade per Flos, spazzolino da denti per Fluocaril, apparecchi da cucina per Alessi. Diversi sono i progetti di architettura realizzati dal 1987 in poi: edificio per uffici NaniNani e sede centrale della Asahi a Tokyo, 1989; unità residenziali a Los Angeles, 1990-91; casa a Madrid, 1991.



1949年生於巴黎。20歲時成為卡爾丁公司(Cardin)的藝術指導，25歲曾環球旅行，並在美國定居。27歲時回到巴黎，主持設計了第一間「哈德」夜總會，此後又完成了浴場旁的俱樂部、市中心餐館、皮埃爾·巴爾曼沙龍、多羅泰·比斯百貨商店、紐約皇家飯店、弗蘭索瓦·密特朗的愛麗舍宮套房、科斯特咖啡館等的設計。他還為法國文化部設計了傢俱收藏館，為讓·夏爾·德卡斯泰爾巴雅克時裝店主持設計。此外還包括，為泰拉伊隆設計的不同型號的廚房，為Wash mobile設計的浴室設備，為湯姆森設計的電視機，為Nichinian設計的鐘表，為杜邦公司設計的照明裝置，為德里亞德和卡爾泰爾設計的傢俱，為Flos設計的燈具，為Fluocaril設計的一種牙刷，為阿萊西設計的廚房器具。1987年以來他還完成了一些工程項目：NaniNani辦公大樓和東京朝日新聞社總部(1989年)，洛杉磯住宅區(1990~91年)，馬德里公寓(1991年)。

Denise Scott Brown nasce nello Zambia nel 1931. Si laurea presso l'Architectural Association di Londra nel 1955, studia poi presso la University of Pennsylvania dal 1965. Ha insegnato alle università di Harvard, Yale, Princeton, Pennsylvania, Santa Barbara, UCLA, Berkeley. Dei suoi saggi e libri, segnaliamo il celebre «Learning from Las Vegas» (1972) con R. Venturi e S. Isenour, e «Urban Concepts» (1990). Robert Venturi nasce a Filadelfia nel 1925. Si laurea alla Princeton University/NJ nel 1950. Fino al '58 lavora fra gli altri negli studi di Eero Saarinen e Louis I. Kahn. Nel 1958 apre uno studio personale a Filadelfia, dal 1964 in società con John Rauch e dal 1967 anche con Denise Scott Brown. Ha insegnato alle facoltà di Yale, Harvard, Princeton, Rice, UCLA. Nel 1966 pubblica «Complexity and Contradiction in Architecture». Fra le molte onorificenze segnaliamo la più prestigiosa, il Pritzker Prize (1991).



丹尼絲·斯科特·布朗 1939年生於贊比亞。1955年畢業於倫敦建築協會。1960~65年，就讀於賓夕法尼亞大學。以後相繼執教於哈佛、耶魯、普林斯頓、賓夕法尼亞、聖巴巴拉、加州大學的洛杉磯分校和伯克利分校。她曾發表過大量論文和書籍，其中我們要提到她與羅伯特·文丘里和S·伊塞努爾合作的《來自拉斯維加斯的靈感》(1972年)和最近出版的《都市概念》(1990年)。

羅伯特·文丘里 1925年生於費城。1950年畢業於普林斯頓大學。1958年以前，他先後在幾家事務所工作過，其中包括埃羅·薩里寧和路易·I·卡恩事務所。1958年他自己在費城掛牌開業。1964年起與約翰·勞赫合作，1967年起與丹尼絲·斯科特·布朗合作。他曾執教於耶魯、哈佛、普林斯頓、賴斯和加州大學洛杉磯分校。1966年他出版了《建築學中的複雜與矛盾》。1991年獲Pritzker獎。

Ars longa
vita brevis
and The Ars
of Architecture
is by far
the longest - est

Ars longa
vita brevis
e l'ars
dell'architettura
è di gran lunga
la più lunga.

藝術是不朽的
生命是短暫的
建築藝術與天地共存
日月同輝

—— 菲利普·約翰遜



讓·努韋爾
埃馬紐埃爾·卡塔尼

Fotografie di Georges Fessy

攝影：喬治·費西

Centro Congressi a Tours in Francia

法國圖爾議會中心

Progetto: Jean Nouvel, Emmanuel Cattani & Associés
Chef de projet: Frédérique Monjanel
Collaboratori: Jean-François Parent, Véronique Parent,
Julie Parmentier, Roland Pellerin, Isabelle Guillauc,
Richard Wesley-James
Consulenti per la facciata: Jean-Louis Besnard, Robert
Yan van Santen
1989 (seconda fase concorso) - 1993

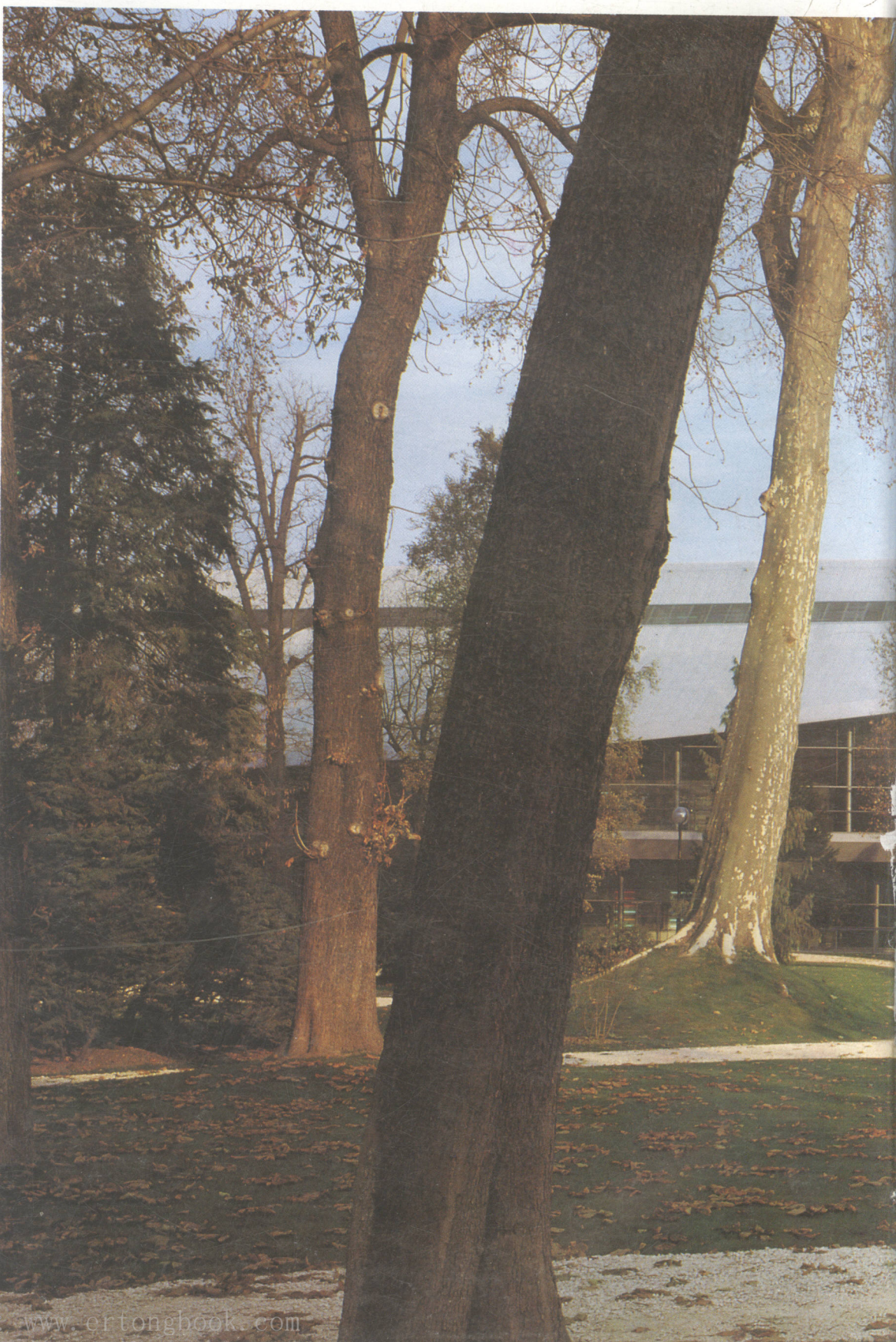
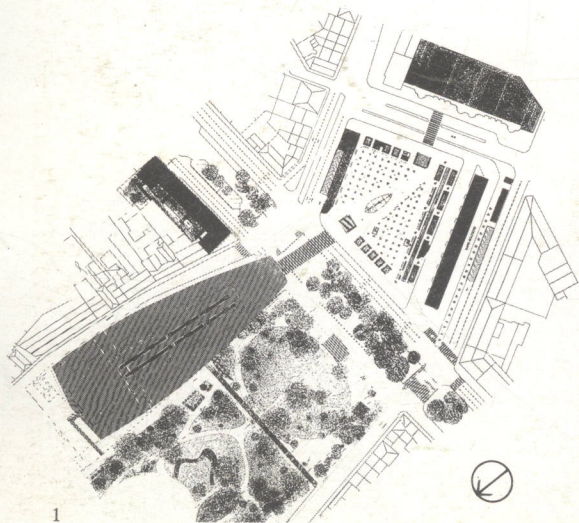
設計：讓·努韋爾，埃馬紐埃爾·卡塔尼設計事務所
項目建築師：弗雷德里克·蒙雅奈爾
合作者：讓-弗朗索瓦·帕朗、韋羅妮克·帕朗、朱莉
·帕爾芒捷、羅蘭·佩爾蘭、伊莎貝爾·吉
約克、理查德·韋斯利-詹姆斯
顧問（正立面）：讓-路易·貝納爾、羅伯特·揚·范
桑滕
1989 年（第二期工程竣工）～1993 年

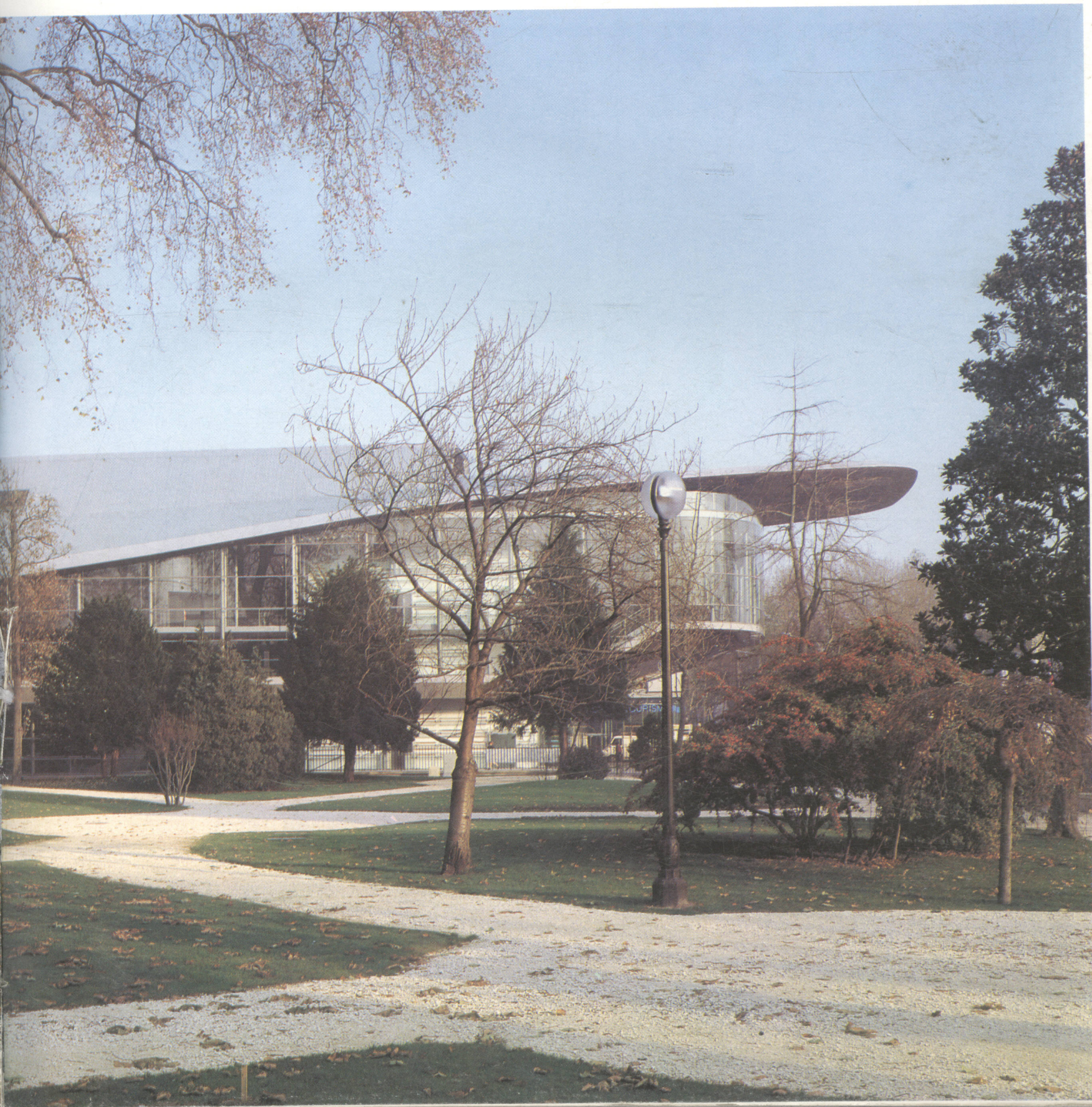
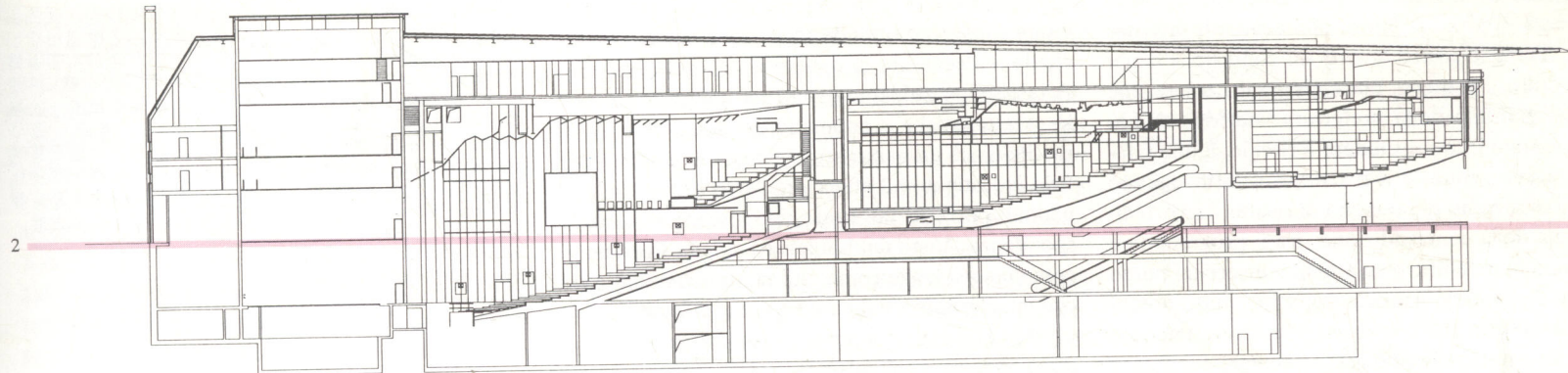
Con la realizzazione di questo edificio continua la straordinaria stagione dell'architetto francese. Dopo aver presentato lo scorso settembre la ristrutturazione del teatro dell'Opera di Lyon (Domus 752), ci occupiamo ora di un altro grande edificio pubblico che rappresenta in maniera esemplare l'avanzamento raggiunto oggi dal lavoro di Nouvel. Vi si ritrovano infatti conferme e nuove sintesi, capaci di dar conto di un importante contributo al dibattito contemporaneo sul progetto.

這位法國建築師因這座新近落成的建築物而使其驚人的多產的旺季得以延長。我們去年 9 月刊登了改建的里昂歌劇院 (Domus 752)，現在報道另一重要的公共建築；這建築代表着努韋爾今天的可欽佩的藝術水平。實際上，其中包含着肯定和新的綜合，這些都有助於說明對當代關於設計辯論的重要貢獻的理由。

1. Planimetria generale.
Sulla piazza progettata da Jean Nouvel si affacciano la stazione ferroviaria (in alto) e il Centro Congressi.
All'angolo dell'isolato vicino al Centro Congressi è situato un edificio, in fase di ultimazione, pure di Nouvel.
In basso il parco. 2. Sezione longitudinale A-A.
3. Centro Congressi visto dal parco.

1. 場址平面圖。面對由讓·努韋爾設計的廣場的是火車站（圖上端）和議會中心。位於議會中心附近街道拐角的一座建築，正接近完工，也是努韋爾設計的。圖下端是公園。2. 縱剖面 A-A。3. 從公園看議會中心。



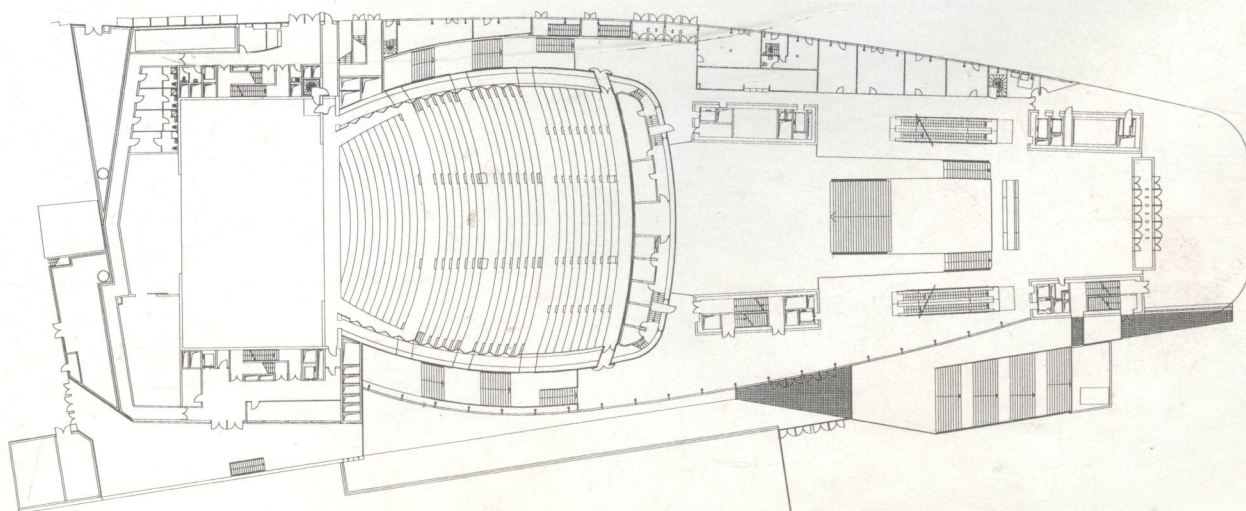
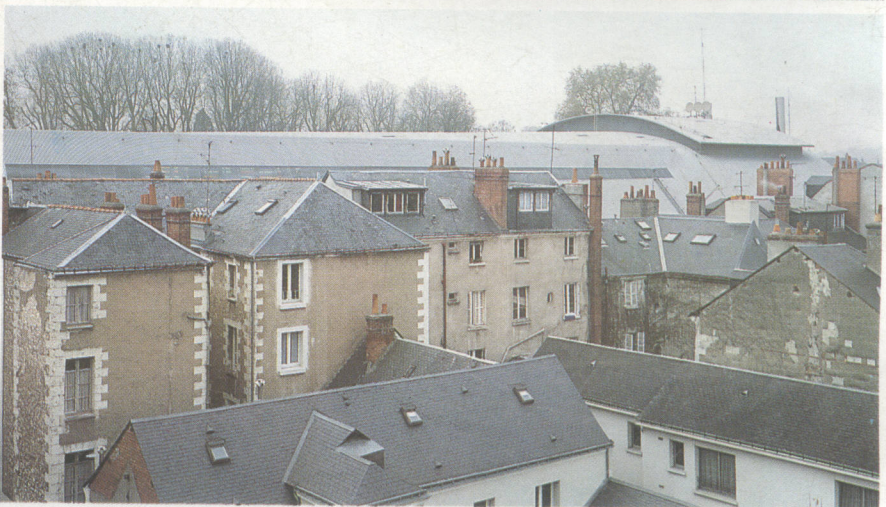


I vincoli imposti al progetto erano numerosi e pesanti: altezza di gronda, limiti, allineamenti, distanze legali. Tutto il nostro lavoro sul contesto – o per meglio dire, i contesti: place Général Leclerc, rue Palissy, giardino della prefettura, stazione di Laloux – è stato inteso a eludere il rischio di una fatalistica accettazione, e a riscattare il lotto dal suo statuto di terreno più o meno di risulta. Lavoro all'insegna della contraddizione, fra il programma e le finalità di un edificio chiamato a essere un pezzo urbano di primaria importanza, e lo statuto domestico di un lotto che consiglierebbe invece una non esistenza – il sito essendo già fortemente connotato dalla presenza e dalla collocazione degli edifici della prefettura e della stazione, punti di riferimento fondamentali e ineludibili. Come coesistere accan-

to a essi senza prevaricarli, come acquisire un peso e una consistenza tali da reggerne il confronto, facendone decantare le qualità in assoluta sinergia? A tale scopo abbiamo assunto a fondamento tutte le caratteristiche e anomalie del sito. La scala di rue Palissy è un parametro essenziale, poiché l'edificio è destinato ad affacciare verso detta strada: il pedone potrà in tal modo riconoscerne una corrispondenza. Visto dal boulevard e dalla stazione, il complesso si legge come una punta, come un capo che interferisce con il parco quasi a sollecitarvi l'ingresso. Dal lato del parco, esso costituisce un'estensione, un prolungamento dello spazio stesso. Per il pedone, fra rue Palissy e il parco viene così a crearsi una trasparenza che incoraggia a entrare. La facciata è costituita da varie sequenze alla scala

1, Scorcio dalla strada perpendicolare all'edificio. La parte in aggetto sormonta l'entrata. A destra la facciata dello stabile d'angolo progettato da Nouvel. 2, Veduta del lato del Centro Congressi verso la stazione. Il balcone conferisce all'enorme edificio una scala a misura d'uomo. 3, Il lungo tetto a botte del Centro Congressi in rapporto alle coperture delle case vicine.

1. 從與議會中心成正交的街上看該建築。挑檐部份突出於正門入口上面。右，街道轉角的建築物的正立面，該建築也是努韋爾設計的。2. 議會中心朝向火車站一側外景。外廊給這座大型建築物一種符合人的高矮尺寸的比例。3. 議會中心的長筒形屋蓋與附近住宅屋頂相適應。

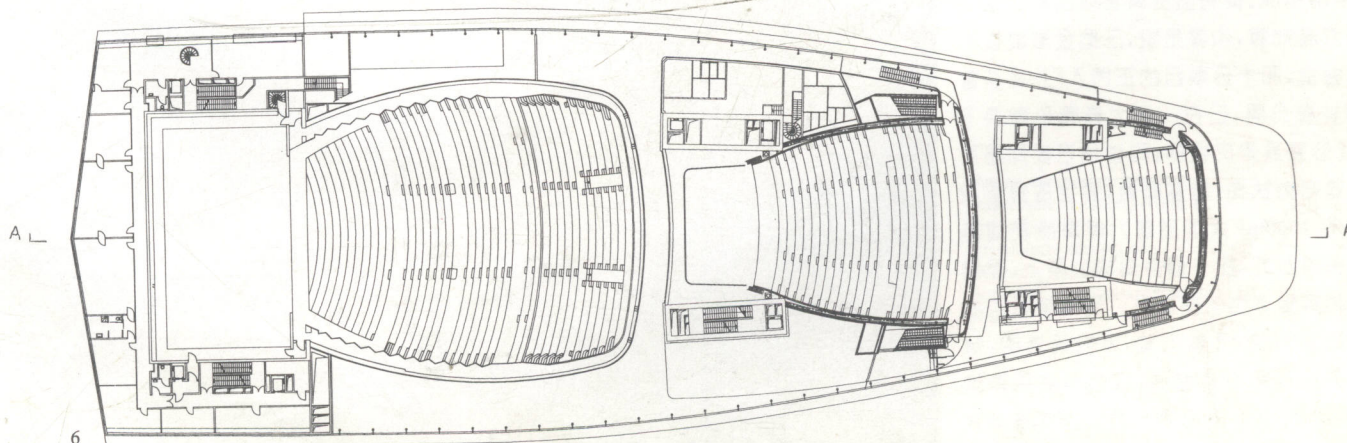


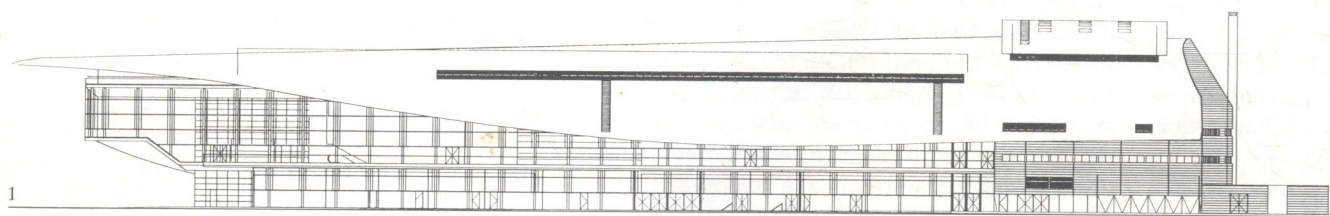
della suddivisione parcellare della strada. Per chi guardi dal boulevard quello sporto che si protende crea un richiamo, un invito. La piazza coperta può accogliere numerose attività di animazione. L'insieme del parco, dalla stazione alla prefettura, deve risultare leggibile in lunghezza e in profondità. La nostra proposta comprende una piantumazione nitida e fitta di fronte al Centro, in modo da creare una quinta alberata; lo spazio lasciato libero interagisce con la piazza coperta. È prevista una nuova recinzione che separando l'intervento dal giardino privato della prefettura ne definisca e unifichi i confini. La vista dalla piazza coperta mostra l'interno e lo sviluppo in profondità dell'edificio con le tre sale sospese, di colore grigio antracite metallizzato. Gli accessi sono perfettamente leggibili. Le

sale sono riunite sotto un grande tetto, lievemente arrotondato, di un grigio che si intona alle coperture locali di ardesia. Le tre sale si leggono chiaramente, separate da specchi trasparenti. Sui fronti laterali, le scale mobili, sfalsate, conducono lungo una linea spezzata alle sale e al grande spazio espositivo (mq 4000) posti sotto il tetto. Il ristorante è collocato verso la prua dell'edificio, in posizione strategica. Gli ingressi di servizio si aprono sui parcheggi sottostanti il piazzale della stazione. Paradossale di semplicità esterna e di complessità interna, di compattezza e trasparenza, di simmetrie e di risposte diversificate al parco e alla strada, il Centro Congressi di Tours articola sul filo di tali contraddizioni un proprio discorso – ce lo auguriamo – di naturalezza e di evidenza: è fatto per essere lì.

4, Il fronte principale, verso la piazza della stazione.
5, Pianta del piano terreno. Si nota l'ingresso con l'atrio, la parte ribassata con il bar e il fondo della sala principale.
6, Pianta del livello + 8.30. Si distinguono le tre sale sospese.

4. 正立面，朝向火車站廣場。
5. 地面層平面圖，注意入口帶有前廳，低凹部份設有酒吧，還有大會堂的端部。
6. 位於標高+8.3的平面圖，可以看清三個懸掛式會堂。

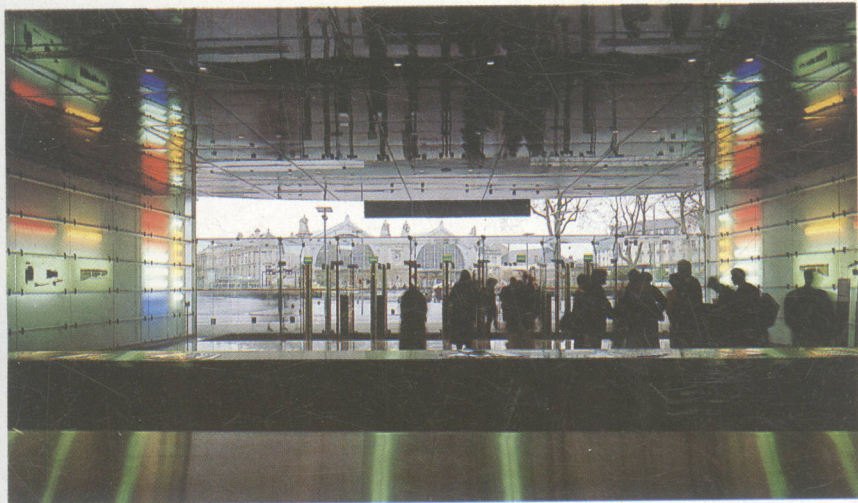




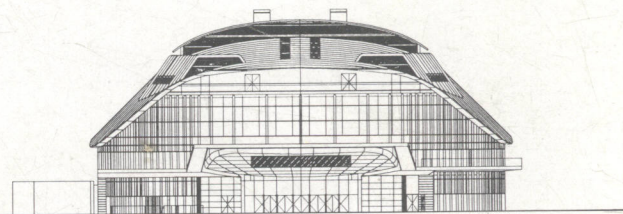
1

這一項目設計的制約條件多，且不易適從，如限制建築高度，成直條狀建築，按法定距離。在適應場址環境方面，我們的全部工作是做到與勒克萊爾將軍廣場、帕利西(Palissy)街、省長官邸花園和拉盧火車站協調和諧，以避免屈從於某一特定環境的風險，使該場址不致被放棄。這是一項具有矛盾的任務。一方面，一座建築的計劃和目的是指定要成為一個主要的城市陸標；另一方面，其場址按國內條例規定似乎並不存在。其實這個場址早已被看中，因為省長官邸和火車站的存在及其位置可以作為主要的參考點。現在問題是如何與這些建築共相處，既不奪走其光彩，又有足夠的實質性的獨到之處經得起與它們相比較，同時在與它們完全配合的過程中提高它們的特質。為達此目的，我們探索該場址的所有特點和不規則之處。帕利西街的長度組成該建築的一條基本的周邊，因為這座建築將要朝向那條街，行人也因此能夠辨認無誤。從林蔭路和火車站可以看到議會中心像一個矛頭伸向公園。在公園一側，它將表達那同一空間的延伸的思想。在帕利西街和公園之間就這樣創造出了一個透明物體，這是對過往行人進入這座建築的一種鼓勵表示。建築立面根據街道及其各段寬窄長短作成各種各樣的連續形式。從林蔭路看，挑檐突出顯眼，產生一種歡迎的效果，而這座大廈則給予人們提供一個生機蓬勃的場地。公園從火車站到省長官邸這段延伸部份必須有充分的長度和寬度。我們建議在議會中心對面種植一排枝葉繁茂的獨特樹木，留出一塊空地，使其能夠與有頂蓋的廣場自由配合，相輔相成。從有蓋的廣場可以看到議會中心的內部和底層佈置，也就是說，三個金屬噴鍍的銀灰色懸掛式會堂，和十分顯目的正門入口。這些會堂用透明的鏡玻璃分隔，但在一個大橢圓形屋頂下連接在一起；這個屋蓋是灰色的，同當地石板瓦屋頂相配。側面設置自動扶梯，錯落斷續，通達各會堂和到位於屋頂下的 4000m² 大型展廳。餐廳設在這座船形建築物的船頭附近，在一個重要的位置上。服務入口朝向火車站廣場下面的停車場。圖爾議會中心項目是一個矛盾綜合體：外簡內繁，緊密而透明，保持勻稱美又要與公園和街道協調，我們希望用順應自然和重實際的手段來解決這些矛盾。這座議會大廈就是遵循這一原則設計建成的。





2



3

1, Prospetto est, verso la strada semi-pedonale. Due elementi mediano la scala dell'edificio con quella del suo interno: la gronda che si abbassa e il balcone del primo piano. 2, L'atrio d'ingresso completamente vetrato verso la piazza, così da ottenere quale fondale il prospetto della stazione. Le pareti di neon dematerializzano i muri, ribadendo il concetto statico di sospensione. 3, Il prospetto principale con l'entrata. 4, Il grande spazio sotto la «pancia» della seconda sala. In fondo si vede il bar (a livello -1) e sotto la scala gli spazi espositivi (a livello -2).

1. 東立面，朝向半步行街。建築物的比例反復考慮了兩個元素來處理其內部：降低檐的雨水槽綫和二層陽臺。2. 全玻璃正門入口門廳朝向廣場，使火車站正立面成為它的背景。霓虹燈使牆失去物質性質，強調懸掛的靜止概念。3. 設有正門入口的正立面。4. 在第二會堂「凸肚子」下面的大空間，可以看到盡頭有酒吧（標高一1），樓梯下面是展廳（標高一2）。

Pagine successive: veduta trasversale. I diversi livelli si intrecciano e solo il riferimento diretto con l'esterno (lato parco) permette un orientamento in altezza.

下頁圖：側向內景。各樓層緊密聯繫，朝向公園一側的唯一的方向參考點是向上。

4

